

外務省條約局、日支並支那ニ関スル日本  
及他國間條約(大正十二年三月)

三六一頁

# 大連海關設置及内水汽船航行ニ関スル協定

一九〇七年五月三〇日

明治四〇年五月三〇日

日本國及清國政府ハ大連ニ清國海關ヲ設置スルコトヲ  
協定シタルヲ以テ下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受  
ケ茲ニ同海關ノ一般指導ノ爲豫備及暫定ノ處置ト  
シテ本書ニ添付スル左記ノ文書ニ開陳セル細項取極  
ヲ承認スルコトヲ約ス

(甲) 大連海關設置ニ関スル協定

(乙) 内水汽船航行ニ関スル協定

本取極ハ一季間試ニ之ヲ實施シタル上明春ニ至リ更ニ  
善ク土地ノ狀況及必要ニ應セシムル爲再考ヲ加ヘ茲

ニ承認スル文書ニ代フルニ修正取極及命令ヲ以テスヘキコ  
トヲ約ス該修正取極ハ日本國公使ト總稅務司トニ於テ  
之ヲ作成シ命令ハ租借地ノ日本國官憲ニ於テ大連海  
關長ト協議シ之ヲ作成スヘキモノトス又日本國官憲ハ  
租借地ヨリ清國ヘノ密輸入ヲ防過スル處置ヲ採リ且清  
國官憲カ清國ヨリ租借地ニ密輸入ヲ防ク爲ニ採ル所ノ  
處置ニ就キ之ヲ援助スヘク又大連ノ鐵道終點及境界  
地停車場(瓦房店又ハ其他)ニ於ケル鐵道運輸ヲ處  
理スル爲相當手續ヲ定メ邊海關ノ徵稅ノ爲假規則ヲ  
設クヘキモノトス

日本國特命全權公使

林 權助

清國總稅務司

サ、只、ト、ト

一九一七年五月三十日北京ニ於テ署名調印ス

(甲) 大連海関設置ニ関スル協定

(一) 大連海関長ハ日本ノ國籍ヲ有スル者タルヘシ該海関長新任ノ場合ニハ總統稅務司ハ在北京日本國公使館ト協商ヲ遂クヘシ

(二) 大連海関ノ職員ハ通則トシテ日本ノ國籍ヲ有スルモノタルヘシ但シ俄ニ缺員ヲ生スルカ若ハ臨時必要アル場合ニハ假ニ他ノ國籍ニ屬スル職員ヲ大連ニ派遣スルコトヲ得

(三) 大連海関長ノ更迭ハ豫メ總統稅務司ヨリ関東都督

ニ通告スヘシ

(四) 大連海関ト日本國官憲及日本國商人トノ往復ハ  
總テ日本文ヲ以テスヘシ

但シ大連ニ來往スル他ノ國籍所屬ノ商人ハ英文若ハ清  
國文ヲ以テ通信スルモ妨ナシ

(五) 海路大連ニ輸入スル商品ニハ輸入税ヲ課セス日本國  
租借地境界ヲ越エ清國內地ニ至ル各種ノ商品及産  
物ハ海関ニ於テ現行條約ニ從ヒ輸入税ヲ課スヘシ日本  
國官憲ハ海関ノ許可證又ハ通関證ヲ有セサル商品  
ノ日本國租借地境界通過ヲ防遏スルニ就キ成ルヘク  
接助ヲ與フル爲適當ノ處置ヲ採ルコトヲ承諾ス

(六) 清國內地ヨリ日本國租借地ニ來リタル清國商品及

産物ニシテ大連ヨリ他所へ船積セラルトモハ現行條  
約ニ依リ輸出税ヲ納ムヘシ日本國租借地ノ産物及該  
産物ヨリ製造セル商品若ハ海路同租借地へ輸入セル  
商品(註一 英又ニハ「若ハ海路同租借地へ輸入セル産物  
及該産物ヨリ製造セル商品トアリ」ハ輸出税ヲ納ム  
ルヲ要セス日本租借地内ニ於テ清國內地ヨリ来ル原料  
ヲ以テ製造シタル物品ニ對シテ納ムヘキ税ハ膠州灣ニ於  
ケル独逸國租借地ニ於テ同一事情ノ物品ニ對シ現ニ納  
ムルモノト同一タルヘシ

(七) 清國ノ條約港ヨリ大連へ来ル清國商品若ハ産物ハ  
日本國租借地内ニ在ル限リ納税ヲ要セスト雖モ右商  
品若ハ産物ニシテ日本國租借地境界ヲ越エ清國內地ニ

入ル場合ニハ現行條約ニ從ヒ納税スヘシ

(八) 大連ヨリ船積セラレ隨テ輸出税ヲ納メタル清國商品ニハ領收證ヲ下付シ清國條約港ニ於テ陸揚ノ際右領收證ヲ差出シ現行條約ニ從ヒ沿岸貿易税ヲ納ムヘシ

(九) 日本國及其ノ他清國以外ノ商品ニシテ清國ノ條約港ヨリ大連へ船積セララル場合ニハ該條約港ニ於テ納メタル輸入税ハ條約ノ規定ニ從ヒ拂戻ヲ受クヘシ右商品ハ大連ニ輸入セララルモ日本國租借地ノ境界ヲ越エ清國內地ニ入ラサル限リ何等ノ納税ヲ要セス又右商品ニシテ大連ヨリ清國以外ノ地ニ再輸出セラルトキハ輸出税ヲ納ムルヲ要セス

(十) 清國ノ商品又ハ產物ニシテ清國條約港ヨリ大連ニ

船積セラレ同所ヨリ更ニ清國以外ノ場所ヘ船積セラレ  
ルニ際シ右條約港ニ於ケル輸出税納入済ノ證據書類  
ヲ提出スルトキハ輸出税ヲ納ムルヲ要セス

(十二) 大連海関ハ噸税、燈台税及港税ノ徵收若ハ管理  
ニ干與セサルモノトス

(十三) 清國條約港ニ於ケル現行関税率ハ大連海関ニ於  
テモ均シク之ヲ適用スヘシ

(十四) 日本國政府ハ大連ニ於テ該海関ノ爲其ノ事務所及  
職員宿舍建築用ニ供スル充分ノ地所(適當ノ庭園、  
廐並僕舎用共)ヲ備ヘ置クヘキコトニ同意ス右地所  
賣渡若ハ貸渡ノ金額ハ同地ニ於テ雙方合意ヲ以テ  
定ムヘキモノトス

(十四) 税関長及職員ハ陪審人若ハ陪席判事タリ又ハ其ノ他何等体役ニ従事スルノ責任ナキモトス。

(十五) 前記大連海関ハ又大連ヨリ清國內地ニ輸出シ或同内地ヨリ大連ニ輸入スル商品ニ対シ通過免狀ノ發給ヲ專掌シ且同海関ハ清國ノ條約港ニ於テ謂ユル清國海関道ニ屬スル一切ノ職務、權利又ハ資格ヲ有スルモトス。

(十六) 第十五條ニ記載ノ通過免狀ニ対シテハ現行條約ニ依ル税率即チ輸出税若ハ輸入税ノ半額ヲ大連海関ニ於テ徵收スヘシ。

(十七) 海関規則ニ対シ商人ノ行ヒタル詐偽又ハ犯則ノ場合ニ於ケル處分手續ハ今後別約ヲ以テ之ヲ定ムヘシ。



ト雖モ大体ノ主義ニ於テ總テ司法上ノ手續ハ日本國法  
衙ニ屬スヘキモノトス

(十八) 日本國租借地ニ於ケル商業ノ發達ニ伴ヒ現ニ豫知  
スヘカラサル必要ノ生スルコトアルヘキヲ慮リ本協定ハ暫  
定ニ屬スルモノトシ當事者雙方ハ本協定実行上ニ生ス  
ルコトアルヘキ不便ヲ除クカ爲必要アル毎ニ速ニ修正  
ヲ提議スヘキコトヲ約ス

(乙) 内水汽船航行ニ関スル協定

(一) 清國海關ハ正式ニ大連ニ於テ其ノ職務ヲ執行スルコト  
ヲ認可セラレタルヲ以テ内水汽航行免狀ヲ發給スルコトヲ得内  
水汽航行免許ヲ受ケタル汽船ハ一般ニ千八百九十八年七月  
迄同年九月ノ規則及千九百三年十月ノ追加規則ニ依ル

（一）キモノナリト雖モ尚時ニ左記ノ規定ニ遵スヘキモノトス

（二）内水ヲ往復セムトスル汽船ハ内外國何レニ屬スルヲ問ハス其ノ船籍證書ヲ海關ニ寄託シ願書ヲ出シテ引換ニ内水航行免狀ヲ受クヘシ該免狀ハ一箇年間効力ヲ有スルモノニシテ其ノ初度発給ノ手数料ヲ十兩トシ爾後年年書換ノ都度ニ兩ヲ納メ噸税ハ四箇月毎ニ納入スヘキモノトス

（三）右免狀ヲ得タル汽船ハ規定ニ從ヒ（一）大連ヨリ内地ノ一箇所若ハ數箇所ニ往復スルコト（二）大連ヨリ内地ニ赴キ更ニ條約港ニ至リ再内地ヲ經大連ニ歸航スルコトヲ得是等ノ汽船ハ地方ノ海關若ハ收税所ニ成規ノ報告ヲ爲シ地方ノ関税及諸税ヲ納ムルトキハ總テ航行中ニ通

過スル認可貿易場ニ於テ積荷若ハ乗客ヲ陸揚シ又ハ搭載スルコトヲ得但シ特別ノ許可ナクニテ專ラ内地ノ各所間ノミヲ往復スルコトヲ得ス内地航行中他ノ條約港ニ寄港スルトキハ成規ニ從ヒ同地海関ニ報告申請シ一般及同地海関ニ報告シ一般及同地ノ港則ハ總テ之ヲ遵守スヘキモノトス

(四) 免許ヲ得タル汽船ハ大連發着ノ都度大連海関ニ出港手續又ハ入港ノ報告ヲ爲シ出入積荷目録ヲ交付シ寄港シタル場所又ハ寄港スヘキ場所ヲ報告シ規定ノ関稅ヲ納ムヘキモノトス阿片及禁制品ハ之ヲ輸入シ又ハ輸出スヘカラス若シ之ヲ輸入シ又ハ輸出シタルトキハ該物品ヲ沒收シ該汽船ニ對シ五百弗ノ罰金ヲ課ス再

犯スルモノハ内水航行免狀及其ノ特權ヲ撤消スヘシ

(五) 日本國官憲ハ大連海関ヲ援助シ密輸入殊ニ阿片及禁制品ノ密輸入ヲ禁止スヘシ

(六) 大連及内地諸港間ニ於ケル清國開闢郵便物ノ遞送ハ無料タルヘシ日本國租借地以外ニ於ケル清國郵便局發着ノ清國開闢郵便物ニテ同租借地ヲ經由スルモノノ遞送ニ関シテハ郵政廳ニ於テ適當ノ方法ヲ協定スヘシ

(七) 内水汽船航行ニ関スル協定ハ日本國租借地以外ノ内水ニ往復スル汽船ニ限り適用セララルヘキモノトス

此ノ協定ハ...

Jap. Doc. No. 777

Subject. 大連海關設置及内水汽(船航行)之協定

Defence Counsel Phase *China Manchuria*

Certification. is attached to this.  
~~will be lately completed.~~

Priority /

(A) Copy only  
(The official translation is attached to this.)

~~(B) Translate and copy.  
(Translation for reference is not attached to this.)~~

Date Feb 13. 1947.

Sign J. D. C.

Note

Ref. No. # 787

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese

Foreign Office, hereby certify that

the document hereto attached in Japanese consisting  
of 12 pages and entitled "Agreements <sup>for</sup> about the  
Establishment of a Maritime Customs Office at  
Osaka and the Inland Waters Steam  
Navigation, <sup>for</sup> May 30, 1907."

is an exact and true copy of an official document of the

Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,

on this 7<sup>th</sup> day of February, <sup>1947.</sup> ~~1946.~~

K. Hayashi  
Signature of Official

Witness : K. Urabe

(6)  
Agreement for the establishment of a maritime customs office at Dairen, and for inland waters steam navigation.--May 30, 1907.

The Governments of Japan and China having agreed to the establishment of an office of the Chinese Imperial Maritime Customs at Dairen, the undersigned duly authorized by their respective Governments hereby engage to accept for the general guidance of that office, and as a preliminary and provisional measure, the detailed understanding set forth in the documents hereto attached, viz.,

(A) Agreement about the establishment of a Maritime Customs Office at Dairen, and

(B) Inland Waters steam Navigation.

And it is further agreed that in the spring of next year after the experience of one season there shall be a reconsideration of the present arrangement in order to fuller accord with local conditions and needs and that for the documents now accepted there shall be substituted a revised agreement supplemented by an Ordinance, the former to be prepared by the Japanese Minister and the Inspector General of Customs and the latter by the Japanese Authorities of the leased territory in communication with the Commissioner of Customs at Dairen. And it is further understood that the Japanese Authorities will take steps to prevent smuggling from the leased territory into China and support the Chinese Authorities in the measures they adopt to prevent smuggling from China into the leased territory, and also that a suitable procedure shall be arranged for dealing with railway traffic at the Dairen terminus and the Frontier station (Wa Fang Tien

or other) and temporary regulations be made for collection of duties by the Customs.

(Signed) G. HAYASHI (Seal.)  
Minister of Japan.

(signed) ROBERT HART. (Seal.)  
Inspector General of Customs.

signed and sealed at Peking the 30th May, 1907.

A.

AGREEMENT ABOUT THE ESTABLISHMENT OF A MARITIME CUSTOMS OFFICE AT  
DAIREN.

1. The Commissioner or the Chief of the Maritime Customs Office at Dairen is to be of Japanese nationality. The Inspector General of Customs will come to an understanding with the Japanese Legation at Peking in case of appointing a new Commissioner.
2. The members of the staff of the Maritime Customs Office at Dairen shall, as a rule, be of Japanese nationality; in case, however, of a suddenly occurring vacancy or of temporary requirements of the service, members of other nationalities may be provisionally sent to Dairen.
3. The Inspector General of Maritime Customs will inform the Governor General of the leased territory beforehand about the change of the Commissioner of Customs at Dairen.
4. All correspondence between the Customs Office at Dairen and the Japanese authorities and Japanese merchants shall be conducted in the Japanese language. Should, however, merchants of other nationality come to reside at Dairen, they shall be at liberty to correspond in English or in Chinese.



5. On merchandise brought by sea to Dairen no Import Duty shall be levied. Import Duty according to existing Treaties shall be levied by the Maritime Customs Office on all merchandise or products passing the Japanese frontier of the leased territory into the interior of China. The Japanese authorities agree to take suitable measures to assist as far as it is possible in the prevention of merchandise passing the Japanese frontier when not provided with a permit or pass by the Maritime Customs Office.

6. When Chinese merchandise or products brought from the interior of China into the Japanese leased territory are shipped from Dairen to other places, they will pay the Export Duty according to existing Treaties. Produce raised in, and merchandise manufactured from produce raised in or imported by sea into, the Japanese leased territory shall pay no Export Duty. The duty to be paid by articles manufactured in the Japanese leased territory from materials brought there from the interior of China will be the same as at present paid by articles in similar circumstances in the German leased territory of Kiaochow.

7. Chinese merchandise or products brought from Chinese Treaty ports to Dairen shall pay no duty as long as they remain inside Japanese territory; but if these Chinese merchandise or products pass the Japanese frontier into the interior of China, they shall pay according to existing Treaties.

8. Chinese merchandise shipped from Dairen, and having paid accordingly Export Duty, shall be provided with a receipt, on the producing of which it shall pay, on being landed at a Chinese Treaty port, a Coast Trade Duty according to existing Treaties.

9. For Japanese and other non-Chinese merchandise, on being shipped to Dairen from a Chinese Treaty port, the Import Duty paid at the latter port shall be refunded by Drawback according to treaty stipulations. On being imported to Dairen such merchandise shall pay no duty, so long as it does not pass the Japanese frontier into the interior of China. On being re-exported from Dairen to other places outside China, such merchandise shall pay no Export Duty.

10. Chinese merchandise or products having been shipped from a Chinese Treaty port to Dairen and reshipped from there to places outside China shall on this occasion pay no Export Duty, in case that documentary evidence is produced of their having paid Export Duty at the Treaty port from which they came.

11. The Maritime Customs Office at Dairen shall take no part in the collection or administration of Tonnage Dues, Lighthouse Dues, or port Dues.

12. The Customs Tariff in vigour in the Chinese Treaty ports shall be applied likewise by the Maritime Customs Office at Dairen.

13. The Japanese Government agree to set apart for the Maritime Customs Office sufficient space at Dairen for building offices, lodgings for the staff, with suitable room for garden, stables, and servants' quarters. The amount to be paid for the sale or lease of such ground is to be settled locally by mutual agreement.

14. The Chief of the Customs Office and the members of the staff shall be free from any obligation to act as jurors or assessors or from any other personal services.

15. The aforesaid Maritime Customs Office at Dairen shall be charged likewise exclusively with the granting and issuing of transit passes for merchandise going into the interior of China, as well as for merchandise coming from the interior of China to Dairen; and this office will be charged as well with all and every function, right, or capacity which appertain in the Treaty ports to the so-called Chinese Customs Taotai.

16. For the Transit passes mentioned in Article 15 the Duty according to existing Treaties--i.e., half of the amount of the Export or Import Duties--shall be collected by the Maritime Customs Office at Dairen.

17. The procedure to be observed in case of frauds or contraventions committed by merchants against the Maritime Customs rules shall be settled hereafter by a separate Agreement, but it is understood in principle that all judicial procedure rests with the Japanese tribunals.

18. In view of the possibility that with the development of commercial activity in the Japanese leased territory new requirements may arise which are not to be foreseen, it is understood that the present Agreement bears a provisional character, and that both parties to it agree to introduce amendments as soon as required for the purpose of remedying inconveniences which may arise in the practical execution of this Agreement.

(Seal)

G. HAYASHI,  
Minister of Japan.

(Seal)

ROBERT HART,  
Inspector General of Customs.

Signed and sealed at Peking, the 30th May, 1907.

B.

INLAND WATER STEAM NAVIGATION.

1. The Chinese Maritime Customs having been formally authorised to function in Dairen are now empowered to issue inland steam navigation papers; steamers thus permitted to ply on the inland waters are to be guided generally by the rules and regulations of July and September 1898 and the additional rules of October 1903, but more especially by the regulations herebelow set forth.
2. Steamers about to ply in the inland waters are required to deposit their national papers, Foreign or Native, with the Customs, and will receive in exchange, on written application, the Inland waters Certificate; such Certificates are valid for one year, and a fee of Tls. 10 is payable on first issue and Tls. 2 for each annual renewal. Tonnage dues are payable once every four months.
3. Such certificated steamers may ply according to regulations (1) from Dairen to a place or places inland and back, and (2) from Dairen to a place inland, thence to a Treaty port, thence to a place inland, and thence back to Dairen. On making due report to the local Customs or Tax Office, and paying local Dues or Duties, they may land or ship cargo or passengers at any recognised places of trade passed on the voyage, but they may not ply between inland places exclusively without special authority. If visiting another treaty port on any such inland voyage, the Customs at such port are to be duly reported to and all port regulations, national and native, complied with.
4. Whenever certificated steamers quit or return to Dairen, they are to clear from and report to the Dairen Customs, handing in outward

and Inward Manifests of cargo, reporting places to be called at or called at (sic.), and paying the prescribed duties. Opium and contraband goods are not to be carried inward or outward; if carried, the goods are confiscable and the vessel subject to a fine of \$500, a second offense entailing withdrawal of Inland Waters Certificate and privileges.

5. The Japanese authorities will assist the Dairen Customs to suppress smuggling--more especially the smuggling of Opium and contraband.

6. The transmission of Chinese closed mails between Dairen and inland ports shall be free of charge and the postal Administrations concerned will arrange a fitting procedure for the transmission of such Chinese closed mails through the Japanese leased territory from and to Chinese post offices outside that territory.

7. The application of the Inland Waters Steam Navigation understanding will be restricted to steamers which ply on inland waters not inside the area of the Japanese leased territory.

(Seal)

G. HAYASHI  
Minister of Japan.

(Seal)

ROBERT HART,  
Inspector General of Customs.

Signed and sealed at Peking the 30th May, 1907.

Def. Doc. # 787

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 12 pages and entitled "Agreement for the Establishment of a Maritime Customs Office at Dairen and for Inland Waters Steam Navigation, May 30, 1907." is an exact and true copy of an official Document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,  
on this 7th day of February, 1947.

(Signed) K. Hayashi  
Signature of Official

Witness: (Signed) K. Urabe

Def. Doc. # 787

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in English consisting of 7 pages and entitled "Agreement for the Establishment of a Maritime Customs Office at Dairen and for Inland Waters Steam Navigation, May 30, 1907." is an exact and true excerpt from "Treaties and Agreements with and Concerning China 1894--1919 MacMurray volume I Manchu Period (1894--1911) in the custody of Japanese Foreign Office"

Certified at Tokyo,  
on this 18th day of March 1947.

(Signed) K. Hayashi  
Signature of Official

Witness: (Signed) K. Urabe

Ref No. H. 787

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, Hayashi Kaoru, Chief of the Archives Section,  
Japanese Foreign Office, hereby certify that  
the document hereto attached in English consisting  
of 7 pages and entitled "Agreement for the establishment  
of a maritime customs office at Pairen, and for  
inland water steam navigation, May 30, 1907"  
is an exact and true excerpt from "Treaties and Agreements  
with and Concerning China, 1894-1919 Mac Murray volume I  
Manchu Period (1894-1911)" in the custody of  
Japanese Foreign Office"

Certified at Tokyo,

on this 18th day of March 1947.

K. Hayashi  
Signature of Official

Witness :

G. Urabe